Ostpreußische Spielreihe / Dialekt-Spiele
Herausgegeben von Reinhard Leibrandt
Leiter des Ostpreußischen Spiel- und Tanzkreises

Heft 2

De Kohdeef

Een Späl von Hans Sachs
Plattdietsch von Fritz Audirsch

2. Auflage

Gräfe und Unzer / Verlag / Königsberg Pr.

Ostpreußische Spielreihe / Dialekt-Spiele

Herausgegeben von Reinhard Leibrandt

Leiter des Ostpreußischen Spiel- und Tanzkreises

Heft 2

De Kohdeef

Een Späl von Hans Sachs

Plattdietsch von Fritz Audirsch

2. Auflage



Gräfe und Unzer, Verlag, Königsberg Pr.

(1936)

Aufführungsbedingungen:

Das einmalige Aufführungsrecht für Laienspielgruppen wird durch den Ankauf von 3 Textbüchern erworben. Für jede weitere Aufführung sind RM 3,— zu entrichten. Jede Aufführung muß dem Verlag angezeigt werden. Gewerbsmäßige Aufführungen bedürfen besonderer Genehmigung. Alle übrigen Rechte (auch das der Sendung durch Rundfunk) vorbehalten.

Der Verlag.

Druck: Königsberger Allgemeine Zeitung und Verlagsdruckerei G. m. b. H.
Königsberg Pr.

Spälersch:

De Bur.

Sine Dochter.

De Deef.

De Kroogwört.

Hinweise für Spielgestaltung und Spielkleider sind am Schluß des Heftes gegeben.

Zuvor:

Dieses zweite Spiel unserer Dialektspielreihe ist die freie Uebertragung des Hans-Sachs-Schwankes „Der Kuhdieb“ in das ostpreußische Platt der Tilsiter Niederung. Fritz Audirsch hat diese Arbeit nicht am Schreibtisch vorgenommen, sondern hat — den Hans-Sachs-Text als Vorwurf — mit Dorfmädeln und -jungen das Spiel so neu gestaltet, daß es Sprech- und Ausdrucksart der Dorfjugend ist und ihrer Vorstellungswelt nahe steht. Es enthält deshalb auch keine dorffremden Reden, Dinge und Begebenheiten. Es ist ein lustiges, derbes Spiel für unsere Jugend im heimatlichen Dialekt. So humorvoll angefaßt, lacht auch der Bauer gern mal über sich selbst. — Das Spiel erfordert wenig an Spielkleidung, wenig an Spielbildgestaltung. Es kann im Freien wie auch im Saal gespielt werden. Dem Text sind reichlich „Spielanweisungen“ beigegeben, die das Erkennen der Spielsituationen erleichtern und Hilfen für die Spielleiter und Spieler sein wollen. Nicht mehr! Bestimmt keine unabänderlichen Vorschriften! Wir glauben, mit diesem Spiel trotz Hans Sachs wieder ein typisches ostpreußisches Dialektspiel der spielfreudigen Jugend zu schenken und wünschen, daß es soviel gespielt werden möge wie „Vonnem Fescher un siener Fru“.

Viel Freude!

Weihnachten 1932.

Reinhard Leibrandt.

Das Spiel erscheint unverändert in zweiter Auflage im neuen Verlag.

Königsberg (Pr) 1936.

Reinhard Leibrandt.

Biem Bur önne Stoaw.

Jretke (kömmt möttem Emmer und moakt wat fär de Koh torecht, beejt sick doabie äwer dem Emmer):

Bur (kömmt mötte Latern, haut Jretke frindlich eent hinde dropp):

Na, Jretke, häst du schon verrächt?

(Opp eenmoal föllt em ön):

Ach, morje mottst du uk tum Marcht.

(He huckt sick oppe Bänk un fangt an, sick de Stäwel uttoteene):

Pack di man alles good torecht,
Dem Schmand, dem Kees' un uk de Eier,
Fröh möt de Sonn' schon mottst du furt.

Jretke: Datt Jräwste ös woll schon jedoahn,
Bloß fär de Koh mott ek noch wat jäwe.

(Jretke stellt dem Emmer wech un bringt dem Voader de Schlorre):

Ek mott hied fröh schon önne Feddre — —
Wat meenst, Klock fief mott ek woll wech?
Un värher futtre noch un melke.

(Se jeit möttem Emmer önne Stall.)

Bur (titt sick biem Räde de Jack ut, schmett se oppe Bänk):

Joa, joa, om fief, denn mottst du goahne,
Ek wöll zwee Stunde fröher furt,
Mott to Jeröcht.

(Jretke klappert öm Stall möttem Emmer, man heert de Koh brölle.)

(He reppt de Jretke to):

Doa häfft de Jud mi doch verkloagt

Von wejen dem lus'ge Wechsel doa.

(Jretke kömmt):

Good ös, wenn man toeerscht rankömmt,
Sonst kann man lure böt önne Nacht.

Jretke (ähr föllt opp eenmoal ön, dat morje Joahrmarcht öß. Se huckt sick to em un schmeert em Honig omt Mul):

Ach, Voader, Joahrmarcht ös joa morje.
Ek bruk so needig schon e Kleed,
Een siednet Kleed, hibsch blau un blank,
Un e Poar Schoh, so scheene jähle —
Datt häbbes doch schon aller nu —
Weetst, wat et kost, verdeen ek mi
Dem Winter schon möt Spönne un Warke.

(Se striekt em de Back):

Ach, Voader, na, nu sägg schon joa,
Ek war uk ganz doll flietig sönn.
Un morje paßt dat groad so scheen. —
Sägg joa, denn oarbeid ek fär ährer zwee.

Bur (dat Puscheie jeföllt em):

Paß man good opp opp onse Koh,
Hol se scheen sauber, jöff ähr Stroh,
Verjett dat Futtre nich un Dränke,
Dat se recht dichtig Melk ons jäfft,
Denn keep ek di schon, wat du wönscht.

(Et bullert anne Där.)

— Mi lätt, doa ös wer anne Där —
Goah, kick moal noa, wär doa kloppt an.

(Schuppst Jretke sachtke vonne Bänk runder.)

Jretke (jeit rut, kömmt jliek terick, sächt ängstlich):

Voader, et ös e fremder Mann.

Bur (bätke ärjerlich):

Moak opp de Där un loat em rönn,
Et ward woll de Exkuter sönn.

(Fretke jeit oppmoake.)

Deef (kömmt, hinder em Fretke. He sitt ut wie e Stromer un spält sick opp wie e feiner Herr):

Scheen gooden Dawend! Ek bödd di,
Du wullst to Nacht behoale mi.
Diester ward et schon värre Tied,
Böt to de Stadt ös noch recht wiet.

Bur (bekickt sick dem Fremde von boawe böt unde):

Ek häbb noch keinem wechjejoagt,
Wenn et nich groad e Spötzbub wär;
Wenn du tosräde böst möt dem,
Wat oppem Derp man beede kann,
So kannst du ligge bi mi öm Stroh.

Deef: Ek dank di, weetst, ek si ganz froh.
Jliek ös mi, wie ek ligg und wo,
Under Dak ös ömmer under Dak.

(He lächt sinem Pungel wech.)

Bur (niejierig):

Wat häst du önne Stadt to dohn,
Du jeist woll doa möt Woare utstoahn?

(Fretke packt de ganze Tied, solang sick de beide underhole, ährem Marchtkorf.)

Deef (huckt sick to dem Bur oppe Bänk):

Jöld steit mi ut e grootet Deel,
Hier oppem Land un önne Stadt,
Weil keiner mi to betoale hadd. —
Ek mott doa ömmer väl verleere.
Doch morje wöll ek önkasseere!

Bur (kloppt dem Deef all e bätke frindlicher oppe Schuller):

Doa könn' wi joa tosamme goahne.
So om Klock dree, doa mott ek furt.
De Mond schient jetz de ganze Nacht,
Ek wies di alle Weej un Steej.

Deef: Joa, joa, jewöß, dat ös mi recht,
Ek häbb uk väl to besorje.
(He steit opp.)
Jejäte häbb ek, nu loat ons schloape.
Wi wölle joa fröh rut am Morje.

(He nömmt sinem Pungel.)

Bur (uk all meed):

Joa, joa, denn loat ons schloape goahn.
Oem Stall mottst du di e Platzke seeke;
Stroh ös jenooch doa tum Bedecke,
Un morje fröh war ek di schon wecke.

(He leit em rut, sächt noch to sine Dochter):

Ek war man uk jliek schloape goahne.
Na, goode Nacht, min Dochterke!
Nu schloap man scheen, loat di nich steere,
Wenn ek so fröh war romhanteere.

(He jeit rut.)

Jretke: Good Nacht, Voaderke, denk an dat Blaue!

(Oeß möttem Korfspacke fertig, stellt dem Korf ant Bedd, kickt denn noch emoal noa dem Fier önne Köch):

Dat Fier ös ut un alles schläppt.
Oes alles stöll un dood öm Hus.
Ek denk, doa ös et woll dat Best',
Ek goah un legg mi uk önt Nest.

(Se moakt sick tum Schloapegoahne torecht.)

Nei, wie ek mi opp morje frei!
E blauet Kleed un jähle Schoh;
Vleicht uk noch siedne Strömp doato — —
Un denn öm Winter danze goahn!
Warre aller möt oapnem Mul doastoahne! —
Nei, wie ek mi opp morje frei!
Ek denk', ek war goar nich schloape könne!

(Pust de Latern ut, jeit sick önt Bedd legge.)

(Alles öß e Wielke stöll, denn bröllt de Koh e poarmoal, e Koater knaut, de Bur schnarcht.)

(Denn kömmt de Deef opp Socke anjeschläke.)

Deef: Stöll — alles stöll! — Nu schloape's schon.
De Bur, de schnarcht ön sinem Bedd —
Uk sin Märjell licht doa un dreemt.
Bloß ek sie wedder oppjestande,
Mott sehne, wat sick stehle lätt.

(He kickt sick ön alle Winkels om.)

Mi schwoant, dat ös e schlecht Quarteer,
Dat ös hier alles nich wiet her. —
Ek find kein Sölwer un kein Gold,
Joa, nich moal Kopper oder Tenn,
De Läpels sönd ut molschem Holt,
Oent Schaff, doa kickt ek uk schon rönn,
Nuscht als bloß Koddere un Lompe,
Dat riekt ganz suer noa oarme Lied.

(Stett möttem Foot de Steewel vom Bur wech, schöwt uk Jretkes Schlorre bi Sied un schömpt):

Verlatschte Schoh, terbroakne Klompe.
O nei, dat ös hier schlechte Tied.
Oen jede Schufload, jede Eck
Jerömpeltiech un Kattedreck.

(De Koh bröllt, he kloppt sick anne Deez, piept durch de Tähne):

Nuscht blöfft mi als de ohle Koh — —
Doch stöll! Ek weet schon, wat ek do!

(He kömmt noa väre, rädt mötte Händ un moakt so röchtich kloar, wat he värhäfft.)

Hen noa dem Kohstall schliek ek mie —
Ströck anne Hörner, un heidi!
Ek leid se hen böt anne Woold
Un bind se doa an eenem Boom
Un loat se stoahne
Un koam terick un legg mi doal. —
Ek war dem Bur möt mine Konst
Schon värmoake e blaue Donst,
Dat he sin Koh nich kenne sull
Un mi se noch verkeepe helpt.

(He jniddert.)

Wat stoah ek hier noch lang un lur,
Schnell ran, sonst woakt mi opp de Bur.

(He schliekt schnell noa'm Stall. Man heert de Koh brölle, denn ward et stöll.)

(De Morje fangt an to grue un de Hoahn kreejt zweemoal. Nu heert man dem Bur hujoane, hooste un spucke, un he kömmt verschloape, dat Hoar verruschelt un bloß de Böxe an.)

Bur: Schon zweemoal häfft gekreejt de Hoahn.
Et ward to späd — wi motte goahn.

(He titt sick de Steewel an.)

He schient mi e recht fuler Patron.

(He reppt noa hinde):

Holla! Holla! Et schämmert schon!

Deef (kömmt möt sinem Pungel öm Oarm):

Joa, Leewer, moak di man torecht.
Ek wöll tum andre Derp noch hen,
Doa schuldt mi noch een Bur Jöld,

Komm sachtke noa, wie't di jefölt.
Am nächste Wooldke war ek wachte.
Adje!

(Jeit los.)

Bur: Joa, goah man los, ek war schon koame.

(He moakt biem Räde sick tum Goahne torecht, titt de Jack an, bindt dem Schoal om un nömmt de Mötz):

De hefft väl Jölder woll utstoahne.
Leicht ös et nich, wat öntokrieje.
Jeern wußt ek, wat he dröfft för Handel.
To best jefällt mi nich de Keerl.
He schient mi so e leichter Voagel,
Sin Räd ös wie e Hundezoagel.
Sin Tiech schient mi uk recht terkoddert.
Doch wenn man Jölder wöll öntehne,
Kann man opp Kleeder nich väl sehne.
Oes Tied, ek moak mi oppe Beene!

Denne Woold.

(Man heert de Koh brölle un dem Deef „Sche!" und „Holla!" roope; he kömmt von de eene Sied, e lange Ströck önne Hand; de Koh, de kröcht man nich to sehne, dat krätsche Beest rött am Ströck un bröllt. Vonne andre Sied kömmt de Bur; doa rädt em de Deef an, de sick de ganze Tied mötte neckſche Koh affrackert.)

Deef: Du böst schon doa? T'ward uk schon hell.
Nu heer bloß, wat ek di vertäll.
De Buer, lusig un verloage,
Ek gloow, de Keerl häfft mi bedroage.
He jeef mi hier de schwarte Koh,
He hadd kein Jöld un schwor mi to,
Se bringt good ähre 80 Doaler.

Ek gloow, he häfft mi angeschmärt,
Dä ös keine hundert Jille weert.
Ek bedd di, koam doch moal un seh,
Du weetst doch mehr Bescheet möt Veeh!

Bur (jeit e poar Schrött, kickt noa de Sied, wo de Koh steit. De Deef steit nu hinder em un ammeseert sick äwer dem domme Keerl):

Ei, ei, min Leewer, sie man froh,
Ek sägg di, dat ös eene goode Koh.

(He kickt un kickt un schlackert möttem Kopp.)

Se sitt jenau so ut wie mine,
Dä ek tohus öm Stall häbb stoahne.
Warraftig, weetst du, ganz min Koh,
Noa Farw un Horn, Jestalt un Ider.

Deef (wenn de Bur to dicht an de Koh ranngoahne wöll, denn titt em de Deef terick.)

Kannst du se schätze mi vleicht,
Wat ös dat Deer woll weert ön boar?

Bur (jeit wedder nejer anne Koh ran):

Good 60 Doaler! Du kannst mi gloowe,
Ek sägg et di, öm värigte Joahr
Had ek se sölwst woll keepe micht.

Deef (titt em wedder terick un lächt em wie eenem Frind dem Oarm oppe Schuller):

Weetst du, ek häbb noch väl to renne,
Om mine Schulde öntodriewe.
Ek kann doch bi de Koh nich bliewe,
Kann uk dat Deer nich so strapazeere,
Drom bedd ek di, nömm du de Koh,
Verkeep se mi, wie et di jeföllt.

(He kloppt em oppe Schuller.)

Du böst jeschickter noch doato
Als ek. Tum Hoaskewört bringst mi dat Jöld.
Din Schoade sullet jewöß nich sönn.
Wi hucke ons denn tum Fröhstöck hen,
E Drinkjöld krechst noch boawedropp,
Dat sick jewöß jewasche häfft,

B u r: Tum hechste Pries, du kannst mi true,
Verkeep ek di de Koh!

D e e f: Joa, weetst, dat ös mi e groote Help.
(He dröckt em dem Ströck önne Hand.)
Driew hen dat Deer. Jöfft, wat et jöfft,
Ek goah denn nu an min Jeschäft.
(He deit als wenn he losjeit.)
(De Bur leit mött „Holla!" und „Hie!" de bröllende Koh noa de andre Sied wech.)

D e e f (kömmt terick un ammeseert sick äwer dem Bur):
Dat ös mi doch de jreetste Oap
Ganz söcher ön dem ganze Kreis.
Verkeepe wöll he de eejne Koh
Un mi dat Göld noch stelle to.
E Drinkjöld war ek em schon jäwe!
(He kickt sick driest om un vertällt klamheimlich):
Jing ek tom Marcht, wär et joa doll.
Mi haudes doa de Flöcker voll.
Ek kann nich hen, dat ös mi kloar,
E Oß stohl ek öm värje Joahr.
Möt eenem Peerd si ek affjehaut,
Häbb manchem doa sin Jöld jeklaut
Un manche andre Sache noch. —
Mi bringes söcher jliek önt Loch,
Wenn de Gendarm mi krecht to foate.
Ek kann mi doa nich sehne loate.
Ek war mi önne Kneip verdröcke
Un sehne, wie de Sach' ward jlöcke.
(Springt quietschverjnügt wech.)

Dem Kroog biem Hoaskewört.

Hoaskewört (kömmt un heert dat Joahrmarchtsjedudel un rädt fär sick hen):

Man sächt je, et wär Joahrmarcht hied.
Min Wörtschaft ös nu groad nich voll.
Mi schient, to mi find keiner rönn.
Wees Gott, wie ek doa läwe sull.

(Spuckt e poarmoal oppe Dösch un wöscht möttem Aermel opp.)

Doabi moak ek schon wat ek kann.
Ek weet dat Beer ganz good to deepe,
Verstoah uk, dobbelt antoschriewe.

(Huckt sick wedder hen un klaut sick dem Kopp.)

Doch all dat bringt mi nich väran,
Weil mi to väle schuldig bliewe.
Un wieväl warre önjespunnt,
Un warre ute Stadt jedräwe!
De Schuld, de blöfft hier anjeschräwe.
Joa, schlecht ös mine Jäst ähr Wandel.

(Zeijt mötte Hand ähr Handwerk, dat Stehle.)

Had ek nich noch manch andrem Handel,
Von dem ek lud hier nich kann spräke . . .

Bur (kömmt un reppt verjnejt):

Gott jröß dem Wört un help de Jäst!

Wört (verschreckt sick un jächt denn jliek):

Joa, dat deed not, dat wär dat best!
Dit Joahr sönd mi dree oppjehonge.

(He zeijt an sick sölwst dat Opphänge un lätt de Tung ruthänge.)

Bur (verschuchert):

Mi lätt, ek si nich recht jegange,
Sull eenem seeke biem Hoaskewört.

Wört (kloppt em doll eent oppe Schuller):

Joa, Frind. du häst di nicht jeörrt,
Wat seekst du denn fär eenem, sägg?

Bur: Si wejen eenem herjekoame,
Dem ek de Koh tom Marcht genoahme,
Häbb se verkofft un bring em Jöld.

Wört: Böst du tum Hoaskewört bestellt,
So huck di doal.
(He dröckt em oppe Kist oder e Tonnke.)
Drink e Topp Beer
Un wacht e Wielke, he kömmt schon her.

Bur: Ei kick, doa ös joa schon min Mann.

Deef (kömmt un deit grootspurig):

Wie steit et, Leewer, om de Koh?
(Huckt sick tum Bur.)

Bur: Häbb se verkofft fär 50 Doaler.
Hier ös dat Jöld, min leewer Frind!

Deef (deit noch grootspuriger):

Hier nömm! 10 Doaler sönd fär di!
Mi freit et, dat et so good jejlöckt.
Drob könn wi ons noch wat betähme.
He, Wört! Möt Fröhstöck anjeröckt!
Zwee Hehner broad un Wien bring ran!
Denn steet wie moal tosamme an!

Wört: Ek häbb hier bloß jebroadne Worscht,
Verschenk uk wieder nuscht als Beer,
Doamöt mott ju sick schon bejneje.

Deef (broascht los):

Dat schient hier e feiner Kroog to sönn,
Din Peerdsworscht, weetst, kann ons nich locke,
Din Beer, dat jeet wo andersch hen! —

(De Wört steit ganz baff. De Deef kloppt em denn e bätke frindlicher oppe Schuller.)

Doch ek weet Roat, min leewer Mann!
Jöff mi e Schättel un e Kann,
Noa eenem Hotel wöll ek henrenne,
Doa keep ek ons e Fröhstöck ön!
Denn wöll wi ons tosammehucke
On moal wat Herrschaftlijes schlucke.

Wört: Fliek om e nächste Eck, min Frind,
Kröchst alles du, wat du verlangst.

(Jöfft em e Schättel un e Kann.)

Deef: Borg mi doch dienem Mantel noch,
Dat ek e bät verstöcke kann
Dem Hehnerbroade un dem Wien.

(Wört hoalt uk wörklich e Mantel.)

E Schand micht et fär di doch sönn,
Dat man dat hoale mot önt Hus.

Bur: Nu moak man fix un bliew nich lang,
Ek mott joa hied noch opp' Jeröcht.

(De Deef öß all längst möt Mantel un Jeschörr bute.)

Friejäwrig oawer ös de Keerl,
Dat seech ek em eerscht goarnich an.
He mott e goode Handel häbbe.

Wört: To mi, doa kömmt so allerhand,
Meist Lüd, de stromre äwer Land.

(He wöscht bi dissem Räde möttem Schnobbdook eenem terbroakne Teller aff.)

So manche läwe woll vom Schachre,
Väl goahne stehle uk un prachre.
Wees Gott, wie de sick aller nähre,
Wat Bätret kehrt bi mi nich ön.

Bur (em öß e bätke unheimlicher jeworde):

Din Gast wull ek opp lang nich sönn,
Din Wörtschaft, weetst, jeföllt mi nich. —
Wenn jenner bloß bool koame micht.

(He kickt noa hinde, sitt de Iretke anjerennt koame un wundert sick sehr.)

Ei kick, doa kömmt min Kind jeloope. —
Ach joa, ek wull ähr joa wat keepe.
Min Gott, wat rennst du so, Marjell?

Iretke (öß ganz uter Pust un jammert):

Ach, Voader, wat ös ons passeert!
Hied morje, ek stoah opp, wöll melke —
Denk di, de Koh, de Koh ös wech,
Jestoahle utem Stall ons Koh!

Bur (springt opp, haut mötte Fust oppe Dösch, dat de bloß so wackelt):

Dat jeit doch möttem Diewel to!
Verrecke sull doch foorts de Lomp!

(Opp eenmoal jeit em e Licht opp, he haut sick mötte Fust färre Kopp.)

O nei, wat häbb ek bloß jedoahn!
Nu häbb ek sölwst doch hiede Morje
Dem Deef verkofft de eejne Koh!
Un schleppt em uk dat Jöld noch to!
Keem möttem Jöld noch herjerennt.

(He hölt sick dem Kopp un kloagt!)

Min Gott, wär ek warraftig blind
Un domm un dammlich wie e Kind,

Dat ek min eejen Koh nich kennt?! —
Woll wär mi dat, als wär't min Koh,
Oawer de Keerl rädt mi dat ut.
Wo hadd ek doa bloß minem Verstand?
Min eejen Koh, min eejen Koh! —
Wenn dat bekannt ward nu öm Land,
Ek kunn foorts önne Musloch krupe.

Wört (fangt nu to schömpe an):

De Lomp, de stehlt mi noch doato
Dem Mantel, Schättel un de Kann!

Bur (helpt schömpe):

Joa, dat versteit sick bi dem Mann,
De Keerl häfft Hoar opp sine Tähne!
Du warscht din Tiech nich weddersehne!

Wört (öß uter sick vär Boß):

Ek renn de Stadt nu opp un doal,
Un treff ek em toeerscht emoal,
War ek mi nehme min Jeschörr,
Denn möttem Kröckstock em trakteere,
Dem Lorbaß loat ek jliek affehre!
Hängt man em opp, mi licht nuscht dran.
Ek renn, wacht man, min leewer Mann!

(Wört rennt rut, dat de Flöcker fleeje.)

Bur (schömpt nu oppem Wört):

Renn hen, ohl Spötzbub, renn man, renn!
Ek meen, ek kunn et meist beschwäre,
Ju beide sönd ut eenem Topp,
De Hehler ös dem Deef ganz jliek!
(Hätt sick beruhigt un simmeleert.)
Dat Jöld, dat war ju sick nu deele,
Dat moakt fär jedem 20 Doaler.

(He äwerlächt un treest sick denn.)

Ek — sie de Drödder noch doabie. —
10 Doaler nehm ek jliek fär mi,
Kreech 60, 50 sädt ek bloß,
Un 10 jeew he mi noch doato.

(He jröfflacht.)

So häfft nu 20 Doaler jeder. —
Wi alle dree sönd nich de Best,
Et sönd de Väjel wie dat Nest.

Iretke (heert ängstlich to):

Ach, Voader, komm bloß schnell to Hus,
Sonst sperres di uk noch önne Kalus.

Bur (huckt sick wie bedammelt oppe Stohl):

Ach, loat mi, Kind, dat wär to väl.

Iretke (se verseekt em ruttoteene):

Ach, Voader, komm doch bloß schon rut!
Ek hol dat hier nich länger ut.

(Jetz verseekt se, em opp andre Oart wechtotrieze, huckt sick to em, puscheit em un sächt):

Du, Voader, häst du schon verjäte,
E Kleed un Schoh sullst du mi keepe,
Un e Poar Strömp doato von Sied.
Ach, komm doch, Voader, et ös doch Tied.

Bur (nömmt se sick vär, striekt ähr äwert Hoar un rädt wie e Pastor):

Min Dochter, nu heer mi moal to:
Wenn du de Mutter nuscht warscht sägge,
Dat ek dem Deef verkofft de Koh,
Un jeef dem Lomp uk noch dat Jöld,
Denn keep ek Kleed un Strömp un Schoh
Un alles, wat di noch jefällt.

Jretke (springt freidig hoch un packt em omm. He kröcht e kleenen Butsch):

Voader, opp mi kannst di verloate,
Ek warr bestömmt kein Woort verroade.

Bur: Ek mott nu hiede oder morje
Mi omsehne un jliek opp Borje
Mi keepe eene andere Koh. —

(Kloppt Jretke frindlich oppe Hindre.)

Hol fein din Mul — un nuscht vertällt!
Du kennst de Mutter, kröcht de't to weete,
Röhrt se dat mi all Doag önt Aete.

(He lätt se los un steit opp.)

Eent oawer sägg ek, dat blöfft bestoahn:
Solch Deefsjesindel un Lompepack
Nehm ek nich wedder under min Dak!
— Nu komm, min Dochter, wi wölle goahn.

(Nömmt sine Dochter bi de Hand, wöll losgoahne, besitt sick de väle Lied un mott doch nu noch wat sägge, et jeit nich andersch):

Joa, mi jing schlecht. Ek mott dat schlucke.
Ek micht foorts Jest un Fier spucke!
't nitzt nuscht! So ös nu moal de Welt,
Wer ehrlich ös, de ward jeprellt.
Dat goode Herz kann di bloß dauge,
Wenn hell din Kopp un kloar din Ooge,
Denn greeter als alle Schlechtigkeit
Oes meerschtendeels ons Dämlichkeit.
Dat's noch e Trost ön de beese Tied —
Na denn good'n Oawend, leewe Lied!

(Se goahne furt.)

Zur Spielgestaltung.

Das Spiel „De Kohdeef" verlangt drei Spielplätze: biem Bur önne Stoaw — önne Woald — öm Kroog biem Hoaskewört. Jeder dieser Spielplätze hat so sparsam wie möglich ausgestattet zu sein. Für den ersten genügt eine Bank in der Mitte. Der Aufgang rechts führt dann zum Flur und in den Stall, der linke zur Kammer der Tochter. Der zweite Spielplatz, der Waldrand, braucht keine weitere Andeutung, ein freier Raum genügt. Die Kuh wird nie sichtbar, nur der Strick, an dem sie geführt wird, „tritt auf". Der Bursche, der die Kuh spielt, er muß gut brüllen können, zerrt an diesem Strick herum und läßt so eine sehr störrische Kuh vermuten. Der dritte Spielplatz, der Krug, könnte ausgestattet werden durch ein größeres Faß als Tisch und drei kleine als Sitzgelegenheiten. Statt Fässer kann man auch Kisten nehmen, letzten Endes auch einen Tisch und Stühle und Schemel. Spielt man auf der Vorhangbühne, so wird das erste und letzte Bild auf der Bühne selbst vor sich gehen, während man das Bild im Wald vor dem geschlossenen Hauptvorhang sich abspielen läßt. Man kann den beiden andern Bildern einen besonderen Ausdruck dadurch geben, daß man den Hauptvorhang nicht aufzieht, sondern seine Zipfel zur Seite hebt (siehe Skizze). Dies Spiel kann auch im Freien vor sich gehen. Ein viereckiges, mit Leinwand bekleidetes Lattengestell trägt auf der einen Seite

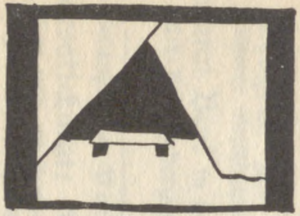
primitiv den Ausdruck eines Bauernhauses, auf der andern den eines Gasthauses. Die Szene wird so gewechselt, daß der Rahmen einfach umgedreht wird. Eine im Spielraum stehende Bank ist somit Sitzgelegenheit einmal vor dem Bauernhaus, das andere Mal vor dem Gasthaus. Das mittlere Bild spielt sich dann rechts und links von diesem „Haus" eben im Walde ab. Der die Kuh darstellende Bursche muß durch Baum- und Strauchwerk verdeckt sein, so daß man auch hier nur den Strick zu sehen bekommt.

Spielkleidung.

Recht gut werden die Spieler in Tracht aussehen, sonst gibt man dem Bauern Stiefel, Hosen, buntes Hemd und Joppe; dem Dieb sehr fadenscheinige, etwas bunte Kleidung; dem Wirt Hose, Hemd, Küferschürze; die Tochter trägt einfache, nicht „niedliche" Bauernkleidung.

Dies sind einige Vorschläge für Spielbild- und -kleidgestaltung aus einer Fülle von Möglichkeiten.

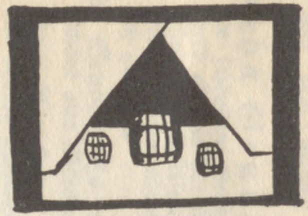
R. L.



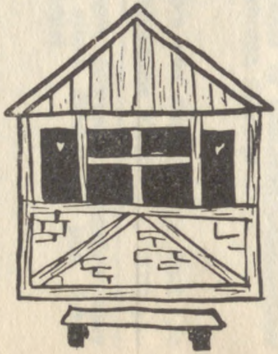
1. Bild



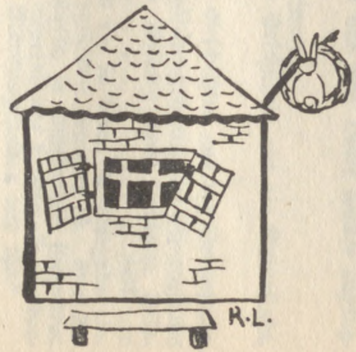
2. Bild



3. Bild



1. Bild



3. Bild

Ostpreußische Spielreihe

Herausgegeben von Reinhard Leibrandt
Leiter des Ostpreußischen Spiel- und Tanzkreises

Dialekt-Spiele:

1. **Vonnem Fescher un siener Fru.** E olet Märke tom Späle torechtgemoakt. Es spielen: De Fescher, siene Fru un de Butt. RM 1,20. Aufführungsrecht: drei Hefte je RM 1,20.

2. **De Kohdeef.** E Späl von Hans Sachs. Plattdietsch von Fritz Audirsch. Ein lustiger, derber Dialektschwank, der wenig an äußerer Aufmachung erfordert. Es spielen: De Bur, siene Dochter, de Deef un de Kroogwört. RM 1,20. Aufführungsrecht: drei Hefte je RM 1,20.

3. **Se wär to klook!** E Späl ön fief Bilderkes noa enem Märke ut ole Tide von Albert Conradt. Freie Gestaltung des Volksmärchens „Die kluge Bauerntochter". Sie erfordert nur wenig an Ausstattung und Spielkleid. Es spielen: Der Herr Baron, sein Diener Johann, der Instmann Michel, seine Tochter Marie und die Nachbarin Jette. RM 1,20. Aufführungsrecht: fünf Hefte je RM 1,20.

4. **For e Dittke nuscht.** E lostiget Späl von Charlotte Wüstendörfer. Ein lustiges ostpreußisches Märchen. Es erfordert dreizehn männliche und vier weibliche Mitwirkende. RM 1,20. Aufführungsrecht: fünf Hefte je RM 1,20.

Heimatspiele:

1. **Die Schlacht von Rudau.** Eine Szenenfolge von Agnes Miegel. RM 1,00. Das Festspiel der ostpreußischen Jugend. Die große Geschichte unserer Heimat wird hier Spiegelbild des neuerwachten Deutschland. Es geht in diesem Spiel um unsere Erde, unsere Heimat, die ihr eigenes Geschick hat, Grenzland: Kampf. — Ein reifes Spiel, das reife Spieler verlangt: ein ernstes Spiel, das ernste Arbeit fordert.

Festspiele:

1. **Weihnachtsspiel.** Von Agnes Miegel. Unsere Heimatdichterin schenkt uns hier ein eigenartiges, zeitloses Gleichnis für die Adventszeit, ein Spiel, das der Menschheit Schuld und Not, doch auch den Weg zur Erlösung zeigt. Eine wertvolle Spielaufgabe für reifere Gemeinschaften der Jugend und eine geeignete Klassenlektüre für höhere Lehranstalten, Mittelschulen und die Oberstufe der Volksschulen. Gestalten: Adam, Eva, Tod, Teufel und die Kinder Evas: Peter, Paul, Christopher, Franziskus, Magdalena, Martha, Maria und Tabea. RM 1,00. Aufführungsrecht: fünf Hefte je RM 1,00.

Ostpreußische Fischertänze:

Wertvolles altes ostpreußisches Tanzgut veröffentlichte der Ostpreußische Spiel- und Tanzkreis in diesem geschmackvoll ausgestatteten Heft. Mit Abbildungen und Figuren RM 1,25.

Gräfe und Unzer, Verlag, Königsberg Pr.

1.20 8.5.36

8